

C. 320

ܐܘܪܝܢܐ

ܠܘܠܐ  
ܐܘܪܝܢܐ  
ܐܘܪܝܢܐ

ܐ

ELEMENTARY  
GRAMMAR OF THE  
CHALDEAN LANGUAGE

Book 1

1993

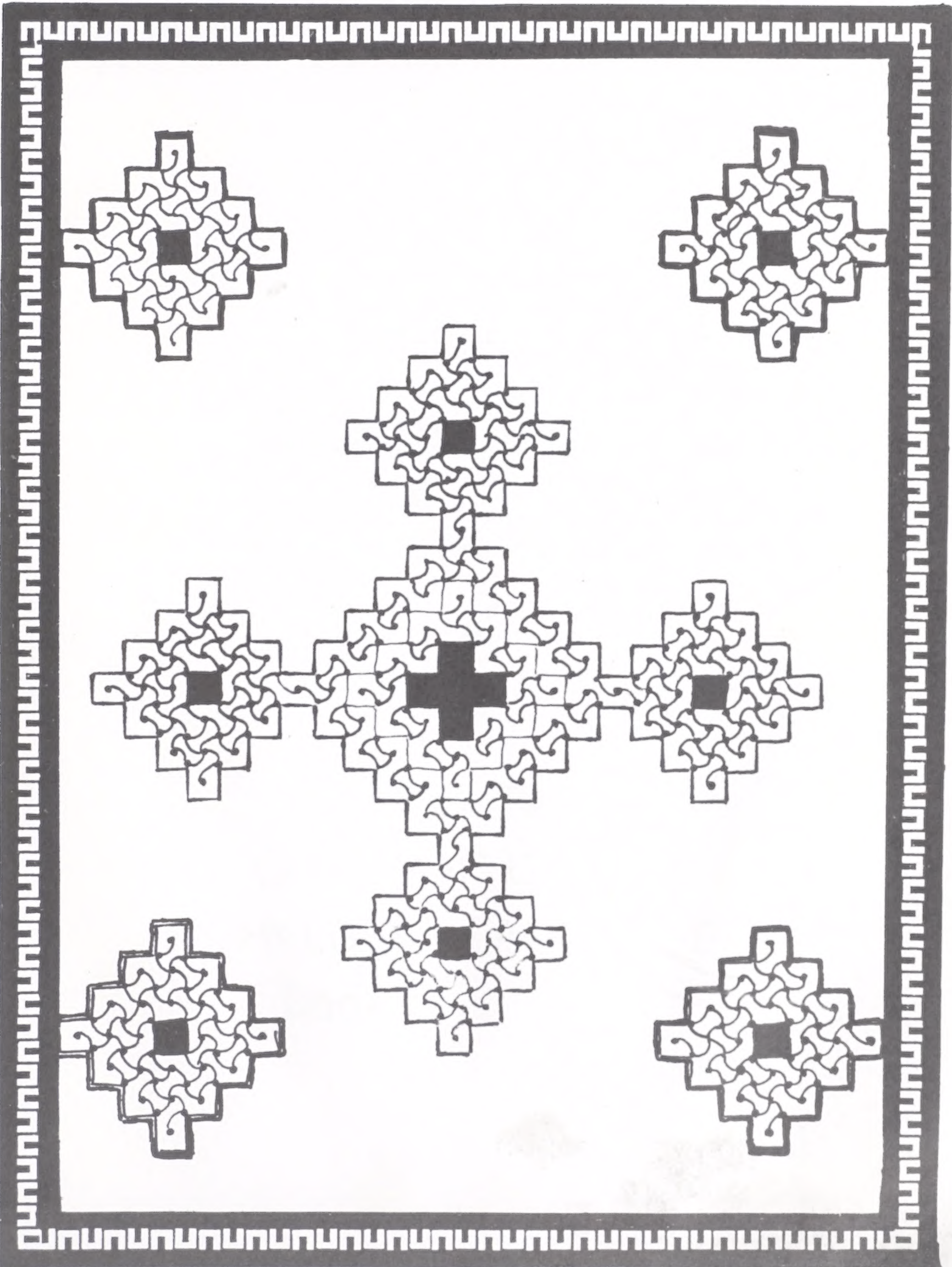
ܘܡܫܠܐ ܕܡܪܘܬܗ

ܘܡܫܠܐ ܕܡܪܘܬܗ ܕܡܪܘܬܗ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono Abrohom Nuro Collection





C - 326

ܩܘܡܝܢܐ

ܩܘܡܝܢܐ  
ܩܘܡܝܢܐ ܩܘܡܝܢܐ  
ܩܘܡܝܢܐ ܩܘܡܝܢܐ  
ܩܘܡܝܢܐ

ELEMENTARY  
GRAMMAR OF THE  
CHALDEAN LANGUAGE

Book 1

1993

# تذکرہ شاہانہ

تذکرہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ شاہانہ

مذہب مذہب دہی . جڈوہ ہ س لچہ جاہ ذہی س دہی  
ملک اہل ذہی دہی ہ و جلیتی : ہ س جلی س اہل  
پنجتہ دہی س اہل دہی ہ لچہ س س جلی س اہل  
ہ لچہ س اہل دہی س اہل دہی س اہل دہی دہی دہی  
حلیہ . ❖

ذہی دہی دہی . س اہل دہی . ذہی لچہ س لچہ ذہی  
ہ لچہ س اہل دہی دہی : س اہل دہی دہی س اہل دہی  
ہ لچہ س اہل دہی : لچہ دہی دہی دہی . لچہ س اہل  
س اہل دہی . س اہل دہی دہی دہی س اہل دہی  
❖ لچہ س اہل دہی : س اہل دہی دہی دہی دہی  
دہی س اہل دہی لچہ دہی س اہل دہی . ❖

❖ دہی س اہل دہی  
دہی س اہل دہی دہی دہی دہی  
ہ لچہ س اہل دہی

دہی س اہل دہی  
دہی س اہل دہی  
دہی س اہل دہی





# INTRODUCTION

**In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.**

*Thinking about the needs of our faithful people I felt impelled to publish this book of the Chaldean language (grammar), which will help and make strong our dear faithful people here in Canada as well as throughout the whole world. As we know, the language is very sweet and one's honour becomes joy surrounded with a sense of pride. We must be proud of our language, ancient and nice, because Jesus Christ, our Saviour, and His mother, the Blessed Virgin Mary, spoke this language. In history, before them Abraham, Our Father in faith, also spoke this language. Therefore, with pride and joy we are invited to allow our language to become a leaven of the sciences, knowledge and wisdom for our faithful people. The fathers of the Church, the great St. Aprem and Mar. Narsai did this and showed us the way, full of spiritual and temporal treasures. There are also many other famous and brilliant people who fill our libraries and universities with their knowledge, wisdom and arts.*

*Creator of the world, with your all embracing love, bless the teachers, students, and all those who cooperated with, especially the Confraternity of Love and Mercy, and arranged this work. We hope that this book (grammar) will be the way and direction of spiritual and temporal life for all those who wish to learn and grow in this language.*

Most Rev. John Zora  
Archbishop of Ahwaz

*Toronto, February 21, 1993*



هذه هي الهمزة

ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي

هذه هي الهمزة

ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي
ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي

ܕܗܘܘܬܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܡܘܨܪܐ

ܕܗܘܘܬܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܡܘܨܪܐ

ܕܗܘܘܬܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܡܘܨܪܐ

CHALDEAN Language has 22 letters.

They are written from right to left.

L . LAMADH	ܠ	A . ALAP	ܐ
M . MEEM	ܡ	B . BETH	ܒ
N . NOON	ܢ	G . GAMAL	ܓ
S . SIMKATH	ܣ	D . DALATH	ܕ
E . E	ܐ	H . HE	ܗ
P . PE	ܦ	W . WAW	ܘ
S . SADE	ܫ	Z . ZAIN	ܙ
Q . QOP	ܩ	H . HETH	ܚ
R . RESH	ܪ	T . TETH	ܛ
SH . SHEEN	ܫ	Y . YODH	ܝ
T . TAW	ܛ	K . KAP	ܟ

ग  
र

ग  
न

र  
ग

र  
ग

र  
ग

र  
ग

र  
ग

र  
ग

8 1  
5

7 1 5 7

7 1

8 8  
8

8 8

1 1  
2 2

7 1  
7 1

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ

ہ





# لحقنا

عبدنا وضحيتنا في ذنوبنا  
ديتنا بدمنا داهنا

ع  
1  
2

ط  
1  
2

ظ  
1  
2  
3

ظ  
1  
2  
3  
4

ظ  
1  
2

ظ  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2  
3

ع  
1  
2

ع  
1  
2  
3  
4  
5

ع  
1  
2  
3

ع  
1  
2

ع  
1  
2  
3  
4  
5

ع  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2

ع  
1  
2

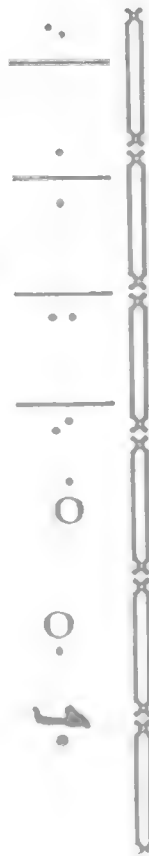
ACCENTS

وھەتتەر

تایغیم جیئا ووتیا ایی هه جیئا میا هه ۱۱

There are seven accents in our language:

ZQAPA



وھەتتەر ۱

PTHAHA



هەتتەر ۱

ZLAMA, PSHEEQA



وھەتتەر ۱

ZLAMA, QASHIA



وھەتتەر ۱

RWAHA



دەتتەر ۱

RWASA



دەتتەر ۱

HWASA



دەتتەر ۱

هەتتەر



# LETTERS, ACCENTS مڪھڙاڪھڙا ۽ واٽڪھڙا

The first accent

وہڙو ڦڙو ڦڙو

ZQAPA

وٽڪھڙو

A - BA - GA - DA

ا با گ دا

HA - WA - ZA - HA

ه و ز ه

TA - YA - KA - LA

ت ي ک ل

MA - NA - SA - AA

م ن س ا

PA - SA - QA - RA

پ س ڦ ر

SHA - TA

ش ت

KAH NA - KAHNA

ڪاھ نا ڪاھنا

PRIEST

ڪاهنا

MAR YA - MARYA

مار يا ماري

LORD

ماری

YAW MA - YAWMA

ياھ ما ياهما

DAY

ياھما

SH MA - SHMA

NAME

ش م ا

ZAW AA - ZAWAA

ACCENT

ز و ا

QA LA - QALA

VOICE

ق ا ل ا

RAW MA - RAWMA

HIGHNESS

ر و ا م ا

AS YA - ASYA

DOCTOR

ا س ي ا

A SA - ASA

CHEST

ا س ا

TAW SA - TAWSA

PEACOCK

ت و ا س ا

SAW TA - SAWTA

WHIP

س و ا ت ا

س و ا ت ا



RAA YA - RAAYA

SHEPHERD

TA WA - TAWA

GOOD

QA LA - QALA

VOICE

VOICE OF GOOD SHEPHERD

LORD OF HIGHNESS

رَايَا رَا

رَايَا

تَاوَا تَا

تَاوَا

قَالَ قَا

قَالَ

قَالَ رَايَا تَاوَا

قَالَ رَايَا تَاوَا

The second accent

PTHAHA

Á - Ḃ - Ğ̇ - Ḋ

Ḣ - Ẇ - Ż - Ḣ

Ṫ - Ẏ - K̇ - L̇

Ṁ - Ṅ - Ṡ - Ȧ

Ṗ - Ṧ - Q̇ - Ṙ

SḢ - Ṫ - Ṫ

ALA HA - ALAHA

GOD

ṀAL KA - ṀALKA

KING

SḢMA YYA - SḢMAYYA

HEAVEN

AR AA - ARAA

EARTH

دهدئنا ادهدئنا

فادهدئنا

ا . ب . ج . د . ه . و . ز . ح . ط . ي . ك . ل . م . ن . س . ا . پ . ش . ق . ر . ش . ت . ت

الاها

فالاها

مالكا

فمالكا

شما

فشما

اراءا . اراءا

TÀL GA - TÀLGA

SNOW

TÀR PA - TÀRPA

LEAF

LÀH MA - LÀHMA

BREAD

HÀQ LA - HÀQLA

FARM

GÀZ A - GÀZA

TREASURE

BÀIY TA - BÀIYTA

HOUSE

TÀL YA - TÀLYA

BABY

ZÀGA BELL - AHHA BROTHER

تال گا

تالپا

لاھ ما

لاھما

ھاقل

ھاقل

گازا

گازا

بایتا

بایتا

تالیا

تالیا

تالیا

تالیا

زاگا . آھا



NÀH RA - NÀHRA

RIVER

TÀL YA - TÀLYA

BABY

A M - AM

WITH

ZÀGA BELL - AWAR PASS

TÀLYA AM ZÀGA AWAR NÀHRA

BABY WITH BELL PASSED  
THE RIVER

نَهْرًا - نَهْرًا

نَهْرًا

تَالِيَا - تَالِيَا

تَالِيَا

أَم - أَم

أَم

وَأَمَّ وَتَلَّى وَتَلَّى وَتَلَّى

تَلَّى أَم تَلَّى وَتَلَّى

تَلَّى وَتَلَّى وَتَلَّى



The third accent

ZLAMA PSHEEQA

I - BI - GI - DI

HI - WI - ZI - HI

TI - YI - KI - LI

MI - NI - SI - AI

PI - SI - QI - RI

SHI - TI

SHIM SHA - SHIMSHA

SUN

LIB BA - LIBBA

HEART

MIT RA - MITRA

RAIN

DIB BA - DIBBA

BEAR

وہ لہ لہ لہ لہ

ولہ لہ لہ لہ

ہ	ب	گ	د
ہ	و	ز	ہ
ت	ی	ک	ل
م	ن	س	ا
پ	س	ق	ر
ش	ت		

شیم شا - شیمشا

سُن

لیب با - لیببا

ہیٹ

میت را - میترا

ریٹ

دیب با - دیببا

BEAR

KIN SHA - KINSHA  
PEOPLE

كِن شَا  
كِن شَا

QISH TA - QISHTA  
BOW

قِش تَا  
قِش تَا

NISH RA - NISHRA  
EAGLE

نِش رَا  
نِش رَا

NIM RA - NIMRA  
TIGER

نِمْ رَا  
نِمْ رَا

SIR TA - SIRTA  
LINE

سِر تَا  
سِر تَا

QIT TA - QITTA  
CAT

قِط تَا  
قِط تَا

HISH KA - HISHKA  
DARKNESS

هِش كَا  
هِش كَا

IM MA - IMMA  
MOTHER

اِم مَا . اِم مَا



DIQ LÁTH - DIQLÁTH

TIGERS

NÁH RA - NÁHRA

RIVER

SHIM SHA - SHIMSHA

SUN

DNÁ H - DNÁH. AL

SHIMSHA DNÁH AL

DIQLÁTH NÁHRA

THE SUN SHINES OVER TIGRIS RIVER

דיה לה

דיהלה

נה דה

נהדה

שמחה

שמחה

דנה. אל. שמחה

שמחה דנה. אל

דיהלה נהדה

## THE FOURTH ACCENT

## ZLAMA QASHIA

EH - BEH - GEH - DEH

HEH - WEH - ZEH - HEH

TEH - YEH - KEH - LEH

MEH - NEH - SEH - AEH

PEH - SEH - QEH - REH

SHEH - TEH

REH SHA - REHSHA

HEAD

PEH RA - PEHRA

FRUIT

KEH PA - KEHPA

ROCK

وہلا دہدہ

ولہلا دہدہ

ہ	ب	گ	د
ھ	و	ز	ھ
ت	ی	ک	ل
م	ن	س	ا
پ	س	ق	ر
ش	ت		

رہ شا

رہ شا

پہ را

پہ را

کہ پا

کہ پا

PEH QA - PEHQA

DUMB

AY LEHN - AYLEHN

WHOM

HA LEHN - HALEHN

THOSE

SHA LEHM - SHALEHM

PEACE

SA LEHQ - SALEHQ

UP HILL

QA REH - QAREH

READ

PA REHQ - PAREHQ

SEPARATE - SAVE

QA EH - QAEH

CRY

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم

قِم قِم . قِم قِم



NAW DEH - NAWDEH

THANKING

NEH MUR - NEHMUR

SAYING

NIQ EH - NIQEH

CRYING

A LEHP - ALEHP

THOUSAND

SHÁBBAH LALAHA HAIYYA

PRAISE THE LIVING GOD

نَه دِه

نَه دِه

نِه مِر

نِه مِر

نِه مِر

نِه مِر

نِه مِر

نِه مِر

شَبَّاه لَالَه هَايَا

## THE FIFTH ACCENT

## RWAHA

Ó - BÓ - GÓ - DÓ

HÓ - ZÓ - HÓ - TÓ

YÓ - KÓ - LÓ - MÓ

NÓ - SÓ - AÓ - PÓ

SÓ - QÓ - RÓ - SHÓ

TÓ

PL ÓH - PLÓH

## WORK

AÓ L - AÓL

## ENTER

PR ÓQ - PRÓQ

## SAVE

SHQÓL - TAKE

وه دتتت عصبنتت

ده دتتت

ده ده ده ده

ده ده ده ده

ده ده ده ده

ده ده ده ده

ده ده ده ده

ده ده

ده ده

ده ده

ده ده

ده ده

ده ده

ده ده

ده ده : ده ده

YO M - YOM

DAY

TISH BO HTA - TISHBOHTA

GLORY

MIN MTH OM - MINMTHOM

FROM THE ETERNITY

LA MAYO THA - LAMAYOTHA

NEVER DIES

PARO QA - PAROQA

SAVER

NAMO SA - NAMOSA

LAW

MTHO MAYA - MTHOMAYA

ETERNAL

ယို မ - ယိုမ

နေ့

တိတ်စဘိုဟ်တ - တိတ်စဘိုဟ်တ

ဂလော်ရီ

မိတ်မတ်တိုမ - မိတ်မတ်တိုမ

အိုမတ်တိုမ

လာမယိုထာ - လာမယိုထာ

လဲမတ်တိုမ

ပါရိုခာ - ပါရိုခာ

ဆဲမတ်တိုမ

နာမိုဆာ - နာမိုဆာ

နာမိုဆာ

မတ်တိုမယာ - မတ်တိုမယာ

မတ်တိုမယာ





QO QA - QOQA

JAR

PO QA - POQA

NOSE

QO PA - QOPA

MONKEY

QOQA HIWARA - WHITE JAR

BIARAA TAWTA - IN A GOOD LAND

هه قه

هه قه

هه قه

هه قه

هه قه

هه قه

هه قه هه قه

هه قه هه قه

## THE SIXTH ACCENT

وَهَلَّا بِمَجِيئَا

## RWASA

ذِيئَرَا

Q̣O - BQ̣O - GQ̣O - DQ̣O

جِهْ جِيْ عَمْ هَمْ

HQ̣O - WQ̣O - ZQ̣O - HQ̣O

حَمْ وَمْ هَمْ هَمْ

TQ̣O - YQ̣O - KQ̣O - LQ̣O

طَمْ يَمْ كَمْ لَمْ

MQ̣O - NQ̣O - SQ̣O - AQ̣O

مَمْ نَمْ سَمْ اَمْ

PQ̣O - SQ̣O - QQ̣O - RQ̣O

طَمْ سَمْ قَمْ رَمْ

SHQ̣O - TQ̣O

شَمْ طَمْ

BQ̣O MA - BQ̣OMA

بَمْ مَا بَمْ مَا

## OWL

عَمَّ قَا

Q̣O SHTA - Q̣OSHTA

قَمْ شَتْ مَا شَمْ شَتْ مَا

## TRUTH

عَمَّ عَمَّ قَا

BQ̣O SA MA - BQ̣OSAMA

بَمْ سَا مَا بَمْ سَا مَا

## HAPPINESS

عَمَّ عَمَّ قَا

MQ̣O RA - MQ̣ORA

مَمْ رَا مَمْ رَا

## MYRRH

BỌ MA - BỌMA

OWL

بم قما

بم قما

TỌ RA - TỌRA

MOUNTAIN

تو را قما

تو را قما

MỌ RA - MỌRA

MYRRH

مو را قما

مو را قما

LIREHSHA DITOORA - ON THE MOUNTAIN

ليريشا ديتورا قما

QATEHL BOOMA - TO KILL THE OWL

قاهل بوما قما

PO R QANA - PORQANA

SALVATION

پورقانا قما

پورقانا قما

SỌ YA A - SỌYA'A

HELP

سوا ا قما

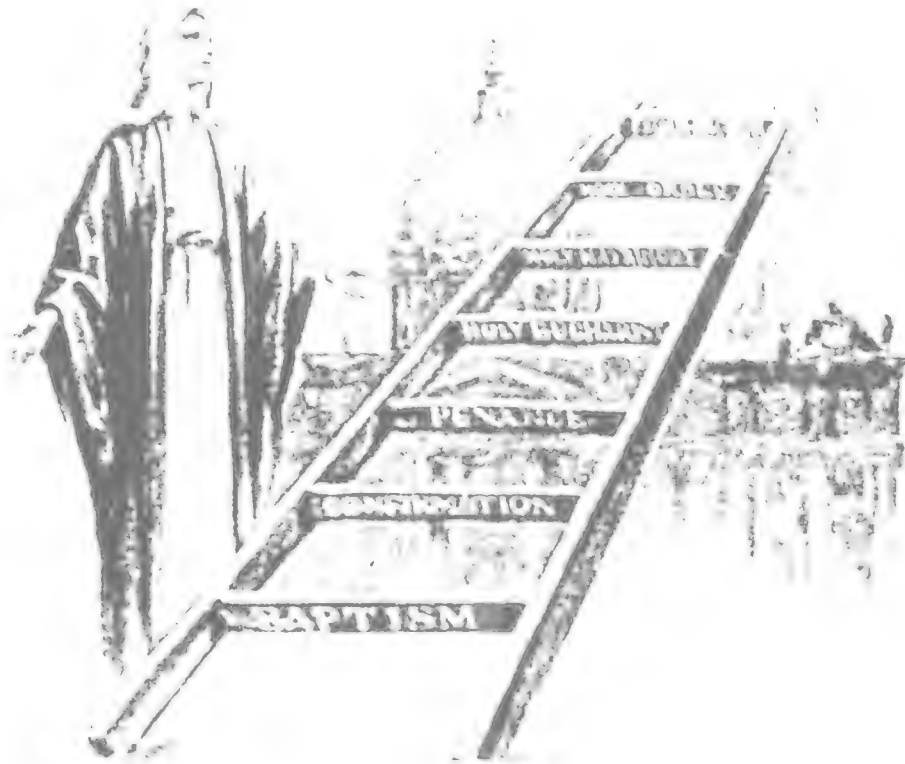
سوا ا قما

OỌ MQA - OỌMQA

DEEPNESS

ومقا قما

ومقا قما



DEE NA - DEENA

JUDGEMENT

TAY BŌTHA - TAYBŌTHA

GRACE

HŌB BA - HŌBBA

LOVE

OQRHA WA SHRARA WAY AND TRUTH

W HAYEH - LIFE

دین نام

دین

تای بوذا

گنج

حوب با

محبت

وہدنا و ہدوتہ

حیات

## THE SEVENTH ACCENT

وَه خَر عِيَتَر

## HWASA

سِيَتَر

EE - BEE - GEE - DEE

دِا دِا دِا دِا

HEE - WEE - ZEE - HEE

هَا هَا هَا هَا

TEE - YEE - KEE - LEE

تِا تِا تِا تِا

MEE - NEE - SEE - AEE

مِا نِا سِا اِا

PEE - SEE - QEE - REE

پِا سِا قِا رِا

SHEE - TEE

شِا تِا

DEE KA - DEEKA

دِا کِا

## COCK

کِا

PEE LA - PEELA

پِا لِا

## ELEPHANT

پِلا

MSH EEHA - MSHEEHA

مِشِا هِا

## JESUS

جِيسِيس

MA MO DEE THA - MAMODEETHA

BAPTISM

QAD EESHTA - QADEESHTA

HOLY

SLEE WA - SLEEWA

CROSS

NAT ORA - NATORA

GUARD

SHAPEE RA - SHAPEERA

BEAUTIFUL

HANEE AA - HANEEAA

DELICIOUS

EMEE DHA - EMEEDHA

BAPTIZED

SHLEEHA TUNANA - ZALOUS - MESSENGER

مَدَّة دِيَا

مَلَكَمَة دِيَا

هَدِيَّة دِيَا

هَدِيَّة دِيَا

عَرَبِيَّة دِيَا

عَرَبِيَّة دِيَا

عَلِيَّة دِيَا

عَلِيَّة دِيَا

عَرَبِيَّة دِيَا

عَرَبِيَّة دِيَا

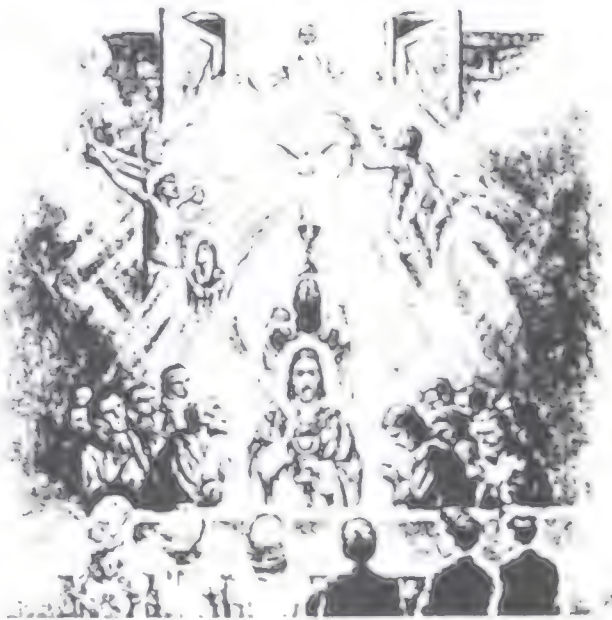
عَرَبِيَّة دِيَا

عَرَبِيَّة دِيَا

عَرَبِيَّة دِيَا

عَرَبِيَّة دِيَا

عَلِيَّة دِيَا



MAKEE KHOO THA · MAKEEKHOOTHA

HUMILITY

QAD EESHOO THA · QADEESHOOTHA

HOLINESS

TL EETHAYOOTH A QADEESHTA · HOLY TRINITY

AWA - FATHER

WAWRA - AND SON

WROOHA DQOODSHA · AND HOLY SPIRIT

မိန့် ခေတီ

မိန့်ခေတီ

မိန့်ခေတီ

မိန့်ခေတီ

မိန့်ခေတီ

မိန့်

မိန့်

မိန့်

PLURAL ...

مَنْتِي : ت

THE PLURAL IS SYMBOLIZED  
BY TWO DOTS OVER  
EVERY WORD AND NAME

دِهْدَتِي : دِهْدَتِي  
مَنْتِي : مَنْتِي  
لِي : لِي  
مَنْتِي : مَنْتِي

LAW - LAWS

قَهْدَتِي : قَهْدَتِي

TEACHER - TEACHERS

مَنْتِي : مَنْتِي

HOLY - HOLY

مَنْتِي : مَنْتِي

ROCK - ROCKS

حِوْتِي : حِوْتِي

MOUNTAIN - MOUNTAINS

مَنْتِي : مَنْتِي

ROAD - ROADS

دِهْدَتِي : دِهْدَتِي

BIRD - BIRDS

بِرْدَتِي : بِرْدَتِي

CHURCH - CHURCHES

بِرْدَتِي : بِرْدَتِي

PEACE - PEACE

مَنْتِي : مَنْتِي



## THE SOFT LETTERS

THERE ARE SIX LETTERS

CALLED

B G D K P T

بِهَاتَر دِهْدَتَر

بِه دِه

دِهْدَتَر دِه

: ب گ د ک پ ت :

B CHANGES TO W - AWA

ا . ب . ا

G CHANGES TO GH - TAGHA

ا . گ . ا

D CHANGES TO DH - SHEHDHA

ا . د . ا

K CHANGES TO KH - BIKHYA

ا . ک . ا

P CHANGES TO W - SUWSEHRA

ا . پ . ا

T CHANGES TO TH - SHA'ATHA

ا . ت . ا

THE FATHER AND SON: KING'S CROWN

اَبَا دِهْدَتَر : دِهْدَتَر دِهْدَتَر

HOLY ALTAR: CLEAR HEART

دِهْدَتَر دِهْدَتَر : دِهْدَتَر دِهْدَتَر

SHARP SWORD: THE VIRGIN MARY

دِهْدَتَر دِهْدَتَر : دِهْدَتَر دِهْدَتَر

RAIN	مِهْدَان	SUN	بِيْمَان
SHEPHERD	دَلَان	FRUIT	فَاوَان
LAMB	يَمْدَان	ROCK	دِرْفَان
PLANT	وَدَان	HEAD	دِيَان
BREAD	لِسْمَان	GOOD	مِهْدَان
DIVINE	عَضْدَان	VOICE	قَلَان
MOON	هَوَسْدَان	DOCTOR	دُھْدَان
LIGHT	هَوَسْدَان	PEACOCK	مِهْدَان
DAY	بِيْمَان	LINE	مِهْدَان
NIGHT	لِلَان	READ	مِهْدَان
SUMMER	مِهْدَان	CRY	هَوَان
LEAVES	مِهْدَان	GLORY	بِيْمَان
TREES	مِهْدَان	JUDGEMENT	دِيَان
MOUNTAINS	مِهْدَان	FAITHFUL	دِيَان
HIGH	دِيَان	HONEST	وِيْمَان

MITRA	مِلْتَرَا	SHIMSHA	شِمَشَا
RAAYA	رَايَا	PAERA	پَايَرَا
IMRA	إِمْرَا	KAEPA	كَايْپَا
ZARAA	زَارَا	RAESHA	رَايْشَا
LAHMA	لَهْمَا	TAWA	تَاوَا
SHMAYYANA	شَمَّيْنَا	QALA	قَالَا
SAHRA	سَاهِرَا	ASYA	أَسْيَا
NOHRA	نَاهِرَا	TAWSA	تَاوْسَا
EMAMA	إِمْمَا	SIRTA	سِرْتَا
LILYA	لَيْلَا	QARAE	قَارَايْ
QAYTA	قَايْتَا	QAAE	قَااَيْ
TARPAE	تَارْپَايْ	SHOOHA	شُووْحَا
ELANAE	إِلَانَا	DENA	دِينَا
TORAE	تَارْپَايْ	KAENA	كَايْنَا
RAMAE	رَامَايْ	ZADDEQA	زَادْدِيْقَا

# شمارے

## Number

یہ مذبح سے اہل ذاکم نے اہل ذاکم کے لئے بنا کر دیا ہے۔  
 یہ وہ ہے جس کا : ۱۔ ۲۔ ۳۔ ۴۔ ۵۔ ۶۔ ۷۔ ۸۔ ۹۔ ۱۰۔ ۲۰۔ ۳۰۔ ۴۰۔ ۵۰۔ ۶۰۔ ۷۰۔ ۸۰۔ ۹۰۔ ۱۰۰۔ ۲۰۰۔ ۳۰۰۔

2

۲

1

۱

4

۴

3

۳

6

۶

5

۵

8

۸

7

۷

10

۱۰

9

۹

30

۳۰

20

۲۰

50

۵۰

40

۴۰

70

۷۰

60

۶۰

90

۹۰

80

۸۰

200

۲۰۰

100

۱۰۰

400

۴۰۰

300

۳۰۰

نَهْمَةُ ٱلْأَسْبَابِ

THE DAYS OF THE WEEK

SUNDAY

ٱلْأَسْبَابُ

MONDAY

ٱلْأَسْبَابُ

TUESDAY

ٱلْأَسْبَابُ

WEDNESDAY

ٱلْأَسْبَابُ

THURSDAY

ٱلْأَسْبَابُ

FRIDAY

ٱلْأَسْبَابُ

SATURDAY

ٱلْأَسْبَابُ

## شَهْرِيَّاتُ السَّنَةِ

### THE MONTHS OF THE YEAR

JANUARY	شَهْرُ	جَانُواري
FEBRUARY	شَهْرُ	فَبْرُواري
MARCH	شَهْرُ	مَارِتي
APRIL	شَهْرُ	أَبْريل
MAY	شَهْرُ	مَئي
JUNE	شَهْرُ	جُونيو
JULY	شَهْرُ	جُوليو
AUGUST	شَهْرُ	أَغسِط
SEPTEMBER	شَهْرُ	سَبْطَمْبَر
OCTOBER	شَهْرُ	أَكْطُوبَر
NOVEMBER	شَهْرُ	نَوامْبَر
DECEMBER	شَهْرُ	دِيسَمْبَر

## ܕܘܢܐ ܕܝܚܘܪܐ

## THE SACRAMENTS OF THE CHURCH

BAPTISM

ܘܠܘܘܬܐ ܕܝܚܘܪܐ

CONFIRMATION

ܘܠܘܘܬܐ ܕܘܢܐ

PENANCE

ܘܠܘܘܬܐ ܕܝܚܘܪܐ

HOLY EUCHARIST

ܘܠܘܘܬܐ ܕܘܢܐ

ANOINTING OF THE SICK

ܘܠܘܘܬܐ ܕܝܚܘܪܐ

HOLY ORDER

ܘܠܘܘܬܐ ܕܝܚܘܪܐ

MATRIMONY

ܘܠܘܘܬܐ ܕܘܢܐ



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

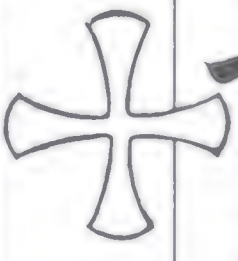
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ  
 ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ  
 ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ  
 ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ  
 ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ  
 ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ  
 ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ  
 ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ

ଶୁଭକ୍ଷମାଂସୁ

## عَلْمًا دِخْلَانًا

عَلْمًا لِحِبِّ فَتْنَةٍ : تَلَانًا مُبْتَدَأَةٍ : فَتْنَةٍ  
 لِحِبِّ : كَذِبَتَا كَيْتِي : هَمِيذَتَا سَهْ قِيَدَتَا  
 دِخْلَانًا بَعْدًا . فَتْنَتَا فَتْنَةٍ : عَلْمًا لِحِبِّ :  
 نَرَاكَ سَلَفِي نَبِيَّتَا سَهْ دِخْلَانًا فَتْنَةٍ : أَمِينٌ



### HAIL MARY

Hail Mary, full of grace,  
 the Lord is with you;  
 blessed are you among women,  
 and blessed is the fruit of your womb, Jesus.  
 Holy Mary, Mother of God,  
 pray for us sinners,  
 now and the hour of our death. Amen.

## مَلَايَا دَهْمَدَتَا

### THE DECLARATION

مَلَايَا دَهْمَدَتَا : مَبِيَّةٌ لِّبَارِئِ رُوحِ قُدُّوسٍ : هَيَّا لِي  
 مِمَّ دَهْمَدَتَا دَهْمَدَتَا : عَلَّم لِي قُدُّوسٌ ...

The Angel of the Lord declared unto Mary,

And she conceived of the Holy Spirit.

Hail Mary.

يَهْدِي قُدُّوسٌ لِّمَلَايَا : اِنَّا لَمُتَّوِّعَاتُ  
 يَوْمِ لَبِ لِي مَبِيَّةٌ مَلَايَا : عَلَّم لِي قُدُّوسٌ ...

Mary said to the Angel: " Behold the handmaid of the Lord.

Be it done unto me according to your word.

Hail Mary.

مَلَايَا يَهْدِي مَبِيَّةٌ مَلَايَا : عَلَّم لِي قُدُّوسٌ ...

The word was made flesh. And dwelt among us.

Hail Mary.

וְשִׁבְחֵךָ  
 מְלִיכָא בְּהַיְחֵיָדָא  
 מִלְּאֵלֵי אֲרִיִּבְרָא  
 מִלְּאֵלֵי אֲרִיִּבְרָא

GLORY

TO THE GOD IN THE HIGHEST

AND ON THE EARTH PEACE

AND GOOD HOPE

TO ALL PEOPLE

## لَجِه مَدَّ

لَجِه مَدَّ دِحْلًا مَه دِيم . هَلْمَه مَهْدَا مَحَبَّتَا  
 مَحْتَسِبِيم . دِي نَاهَه مَحْبَسْتَا دِفْلِيَّتَم . هَلْمَه  
 فَتَه تَا دِنْفَتَا .

لَجِه لَه دِيَه لَهْدَا . هَلْمَه مَدَّ لَهْمَه مَدْنَمَا .

لَجِه مَدَّ دِحْلًا ....

لَجِه مَدَّ دِحْلًا . هَلْمَه مَدَّ لَهْمَه مَدْنَمَا .

لَجِه مَدَّ دِحْلًا ....

لَجِه مَدَّ دِحْلًا . هَلْمَه مَدَّ لَهْمَه مَدْنَمَا ....

## LAKHU MARA

To you who are the Lord of all we give thanks,  
 and we glorify you O Jesus Christ, because  
 you are He who resurrects our bodies, and  
 you are the saviour of our souls. (3X)

## رَدِّمَهُ قَالِحِفْ

عَدَّتْكَ . ۞ رَدِّمِ . رَدِّمَهُ قَالِحِفْ . هَبِّبِهِ حَلِيسِ  
 لِحْدَا لِإِلَهِي عِنَا . هَلِّيسِ .  
 قَدِّبْنَا لِإِلَهِي قَدِّبْنَا نِبَلَا . قَدِّبْنَا لِي  
 صَبَا . ۞ رَدِّمْنَا نِبَلَا .  
 عَبِّبَا . قَدِّبْنَا لِإِلَهِي ....  
 نَلِّبَا . قَدِّبْنَا لِإِلَهِي ....  
 عَدَّتْكَ . نَبِيْلَا عَالَمَا نَبِّبَا ..

## AREEM QALKHON

Raise your voice and every one praise the  
 living God, O Holy God, almighty, and immortal,  
 have mercy on our souls. ( 3X )

مَنْعَتَهُ هَذِهِ كَمَنْعَتِنَا

يَا حَامِ مَسْحَتِي هِيَ خَلْمٌ .

فَلَيْتَ لِي دُمُوعًا هَذِهِ مَسْبُورًا يَا فِدْيَتَهُ دِيْنًا .

تَدِيْلًا هَذِهِ سَمَاءٌ هَلْمُ يَا هَذِي لِي . هَلْمُ

مَلَايَا نَبِي لِي . هَذِي هَذِي هَذِي هَذِي هَذِي .

Waiting I had hoped in God: the body of Christ and his precious blood are on the Holy Altar, let each one of us approach Him with reverence and love. And with the Angels let us shout to Him Holy, Holy, Holy LORD GOD.

لَقَدْ رَفَعْتَهُ فِي سَمَاءٍ هَذِي هَذِي هَذِي

مَلَايَا مَسْحَتِي

To you God of Abraham, Isaac and Jacob, the Glorious king.

That is right and proper.

١٩٥٥

بِحَبَسِ ❖

عَمَّيْنِ لِأَيِّهِ هَلْبَعْتُهُ هَلْبَعْتُهُ

دَهْمٌ دَهْمٌ ..

تَلْبَسُ ❖

مِمَّ تَلْبَسُ هَلْبَعْتُهُ لَتَلْبَسُ لَتَلْبَسُ هَلْبَعْتُهُ ..

يَلْبَعُ ❖

يَلْبَعُ عَلَيْهِ لَتَلْبَسُ لَتَلْبَسُ هَلْبَعْتُهُ ..

لَتَلْبَسُ -

لَتَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ ..

تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ

تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ

تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ

تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ تَلْبَسُ ❖







ܘܕܝܢܐ ܕܡܪܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

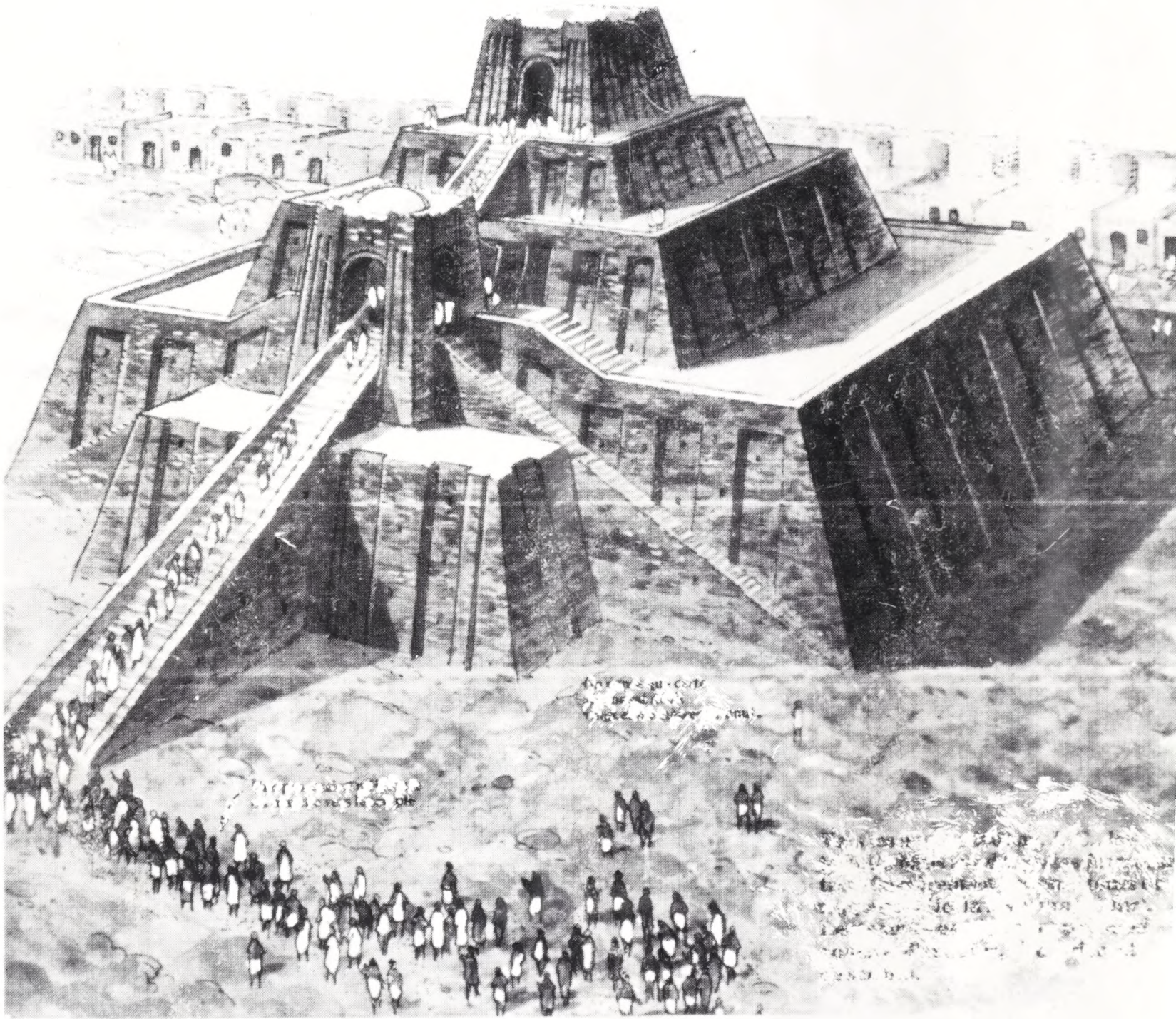
Languages: Syriac: Readers:

By Author: ܡܪܝܢܐ

Beth Mardutho Library



# THE ZIGGURAT OF UR



*UR OF THE CHALDEANS*  
(Gn. 11: 3)